

Dlouhý balón Lebouta přiletěl k Frédéricovi, aniž by zpomalil svůj běh, aby jej ovládl. Sotva zvedl pravou nohu a zpomalil ho v letu vnitřní stranou chodidla technicky vynikajícím posunkem. S tichou odhodlaností vyhodil míč na lopatku a na obličej se mu objevil nepřítomný až pitomý výraz, který neobyčejně kontrastoval s mistrovstvím jeho pohybů. Zdálo se, že ignoruje fakt, že je předmětem všech pohledů dalších hráčů, stejně jako některých diváků stojících kolem hřiště.

Balón, zkrocený pod kolíky jeho kopaček, mířil přímo k bráně, kterou chránil Renouf. Beyssac běžel naproti tak, že nechal jednoduchou tělesnou fintu ve větru. Více bojovný chlápek, jehož jméno neznal, se marně pokoušel o mrštnou „obehrávku“.

Když vyskočil nad jeho holeň, Frédéric se přitiskl k balónu se samozřejmostí, že mu prokáže laskavost. Údery jeho srce stěží zrychlovaly, jakmile na zemi zpozoroval zbytek bílého prášku z linie šestnácti metrů. Oči zůstaly fixovány na balón a on i přesto ucítil přítomnost jednoho nebo dvou nepřátelských obránců stojících před ním. A úplně na konci se Renouf horečnatě napřáhl dopředu. Věděl, že Trichet je nalevo úplně sám a že čeká na otvor. Zvedl hlavu, aby se ujistil o tom, co může vysvětlit jako náhlé váhání z jeho strany. Když si uvědomil nepatrné zakolísání, které toto gesto zrovna způsobilo uvnitř obrany, překvapil sám sebe, že se rozhodl zapomenout Tricheta, aby se sám mohl porvat s Renoufem.

Aby se po poslední kontrole vnějšku svých malých prstů vysvobodil z úhlu palby, připravil k výstřelu opožděně v dále svoji levou nohu a celým svým tělem přeměněným v objemné kyvadlo srazil míč v těžkém, téměř pomalém pohybu na zem.

Se stejným skromným a také umíněným fatalistickým pohledem se podíval na podsekнутý, odteď nezávislý, balón, který nastartoval svou křivou dohru, nekonečně se vznášel ve vzduchu, dosáhl nejvyššího bodu, sestoupil na transversální tyč a nakonec se tiše zahalil do sítí Renoufa a nechal jej bezmocného a otupělého na svých značkách.

K PD 13: Poté, co si mladík naposledy vnější stranou chodidla posunul míč, aby si připravil prostor ke střelbě, hodně napřáhl levou nohu a, jako kdyby se celé jeho tělo proměnilo v uvolněné kyvadlo, tvrdou a pomalou ranou podsekl míč.

Složitý text, když nejste odborník, ale příběh takto nedává smysl, je třeba hledat logické spoje, a ty jsou i v jazyce samém.

Komentář částečně dobře, ale zatím neznámkováno

Komentář

- pour le contrôler – aby jej ovládnul / aby jej zastavil
- gestes – pohyby, nebo také gesta
- ...l'objet de tous les regards, des autres joueurs – dále jsem přemýšlela nad variantou: zdálo se, že ignoruje, že se stal objektem pohledů dalších hráčů a některých diváků stojících kolem hřiště. ANO
- crampons – kolíky/ špunty na kopačkách
- Un tacle glissé – „klouzavý tekl“ – nejsem si jistá touthle fotbalovou terminologií, takže jsem to opsala jako „mrštná obehřávka“, ale určitě to bude mít přesný výraz, který teď bohužel nemůžu najít, ANO, SKLUZ
- découdre seul avec Renouf – napadla mě také varianta „utkat se s Renoufem“ ANO, VYPOŘÁDAT SE S...